

Tes napas urea dijelaskan (Tes Helicobacter pylori)

/Explanation of Urea Breath Test (Test for Helicobacter Pylori)

/尿素呼気試験の説明（ヘリコバクター・ピロリ菌の検査）

Helicobacter pylori (H. pylori) adalah bakteri / basil gram negatif. Rute penularan H. pylori masih belum diketahui. Transmisi oral diperkirakan terjadi kapan dan di mana kebersihan yang buruk. Infeksi ini diperoleh terutama pada masa kanak-kanak, ketika sistem kekebalan tubuh belum sepenuhnya terbentuk.

Pasien dengan ulkus lambung atau duodenum berisiko mengalami kekambuhan ulkus setelah pemberantasan H. pylori. Satu dari sepuluh (10%) orang yang terinfeksi H. pylori berisiko terkena kanker perut dalam hidup mereka. Infeksi H. pylori sangat terkait dengan risiko kanker lambung, sehingga eliminasi dini H. pylori efektif dalam mencegah kanker perut.

Tes napas urea adalah salah satu tes untuk mendiagnosis infeksi H. pylori. Anda akan diminta untuk menelan obat uji yang mengandung urea, dan sampel udara yang dihembuskan akan diambil sebelum dan sesudah minum obat uji untuk menentukan apakah Anda terinfeksi H. pylori atau tidak.

Dalam kondisi tertentu, Anda mungkin tidak dapat lulus tes napas urea.

Harap jawab pertanyaan-pertanyaan berikut.

/Helicobacter pylori (H. pylori) are gram-negative bacteria/bacilli. The route of H. pylori transmission is still unknown. Oral transmission has been postulated when and where hygiene is poor. The infection is acquired mostly during childhood when the immune system is not fully developed.

Patients with gastric ulcers or duodenal ulcers will rarely experience the recurrence of ulcers after the eradication of H. pylori. One out of ten (10%) H. pylori-infected people have a risk of developing gastric cancer in his/her lifetime. H. pylori infection is strongly associated with gastric cancer risk, therefore the early eradication of H. pylori is effective in preventing gastric cancer.

A urea breath test is one of the tests for diagnosing the infection due to H. pylori. You will be asked to swallow a test drug that contains urea, and samples of exhaled breath will be collected before and after taking the test drug to detect whether or not you are infected with H. pylori.

You may not be able to have the urea breath test under certain conditions.

Please answer the following questions.

/ピロリ菌はグラム陰性桿菌に属する細菌です。感染経路はまだ不明ですが、衛生環境が整備されていない時代や地域などでの経口感染によると考えられています。免疫機能が十分に発達していない幼児期に感染することがほとんどです。

胃潰瘍や十二指腸潰瘍の患者さんにとって、ピロリ菌の除菌後にはほとんど潰瘍の再発が起こらなくなります。また、生涯のうちで胃がんを起こす危険性があるのは、ピロリ菌感染者の 10 人に 1 人（1 割）で、胃がんとピロリ菌の感染には密接な関連性があり、出来るだけ早い時期に除菌をすることが胃がん予防に効果的です。

ピロリ菌感染の有無を調べる方法の一つが尿素呼気試験です。尿素呼気試験は、尿素を含んだ検査薬を内服し、その前後で採取したあなたの呼気を調べることであなたがピロリ菌に感染しているか否か調べます。

しかし状況により、尿素呼気試験が受けられない場合があります。

以下の質問にお答えください。

• **Apakah Anda pernah diuji untuk Helicobacter pylori?**

/Have you ever been tested for Helicobacter pylori?/ヘリコバクターピロリ菌の検査を行ったことがある。

Tidak/No/いいえ

Ya/Yes/はい (Tahun/Year/年 Bulan/Month/月)

• **Apakah Anda pernah menjalani terapi pemberantasan Helicobacter pylori?**

/Have you ever had a Helicobacter pylori eradication therapy?

/ヘリコバクターピロリ菌の除菌を行ったことがある。

Tidak/No/いいえ

Ya/Yes/はい (Tahun/Year/年 Bulan/Month/月)

• **Apakah Anda pernah menjalani gastrektomi?/Have you ever had a gastrectomy?/胃切除術を受けた。**

Tidak/No/いいえ

Ya/Yes/はい

• **Apakah Anda sudah minum obat maag atau antibiotik dalam empat minggu terakhir?**

/Have you taken gastric ulcer medication or antibiotics in the past four weeks?

/直近の4週間以内に胃潰瘍治療薬や抗生物質を服用した。

Tidak/No/いいえ

Ya/Yes/はい Nama obat(-obat)/Name of medication(s)/使用した薬剤名 ()

• **Apakah Anda sedang hamil atau menyusui?/Are you pregnant or nursing?/妊娠中または授乳中である。**

Tidak/No/いいえ

Ya/Yes/はい

Tindakan pencegahan untuk tes /Precautions for the test/検査注意事項

1. Tes napas urea harus dilakukan saat perut kosong. Anda tidak boleh sarapan jika tes dijadwalkan di pagi hari, dan tidak makan siang jika tes di sore hari.

/A urea breath test should be performed on an empty stomach. You must not eat breakfast if the test is scheduled in the morning, and not eat lunch if the test is in the afternoon.

/空腹時に行う検査のため、検査が午前の場合は当日の朝食を、午後の場合は昼食を摂らないでください。

2. Beberapa produk mengganggu perolehan hasil tes yang akurat; Jagung, babi, ayam, dan telur harus dihindari beberapa jam sebelum tes.

/Certain foods interfere with getting accurate results from the test; you should avoid corn, pork, chicken and eggs for a few hours before the test.

/食事内容が検査結果に影響を与えるため、検査数時間前の食事ではトウモロコシ・豚肉・鶏肉・卵は摂らないでください。

3. Jangan merokok setidaknya selama 30 menit sebelum mengikuti tes.

/Do not smoke for at least 30 minutes prior to taking the test. /検査前30分は禁煙してください。

Prosedur tes /Procedure of the test/検査の説明

1. Kumpulkan napas Anda sebelum mengambil agen tes/Collect your breath before taking the test agent.

/まず、薬を服用する前の呼気を採取します。

Pegang kantong pengumpul napas ke mulut Anda, tarik napas melalui hidung, dan tahan napas selama 5-10 detik. Kemudian perlahan-lahan hembuskan udara ke dalam kantong pengumpul pernafasan, seolah-olah Anda menghembuskan udara dari paru-paru Anda. Jika Anda merasa sulit menahan napas, Anda bisa menghembuskan napas ke dalam kantong

sebanyak 2-3 kali. Jangan menghirup udara dalam-dalam.

/Hold a breath collection bag in your mouth, and breathe in through your nose and hold it for 5 to 10 seconds. Then exhale into the breath collection bag slowly as if you are breathing out the air from your lungs. If it is difficult for you to hold your breath, you can exhale 2 to 3 times into the bag. Do not breathe in deeply.

/呼気採取バッグを口にくわえ、鼻から息を吸って 5~10 秒程度息を止めます。その後、ゆっくりと息を呼気採取バッグに入れます。肺の中にある息を吐き出すような気持ちで息を吹き込んでください。息止めが苦しい場合は 2-3 回に分けて息をバッグに入れても大丈夫です。深呼吸はしてはいけません。

2. Telan agen uji./ Swallow the test agent. /次に検査薬を服用します。

Telan produk uji (satu tablet) dengan 100 ml air dalam waktu lima detik tanpa menghancurkan atau mengunyahnya..

/Swallow the test agent (one tablet) with 100 mL of water within five seconds without crushing or chewing it.

/検査薬 1 錠を、潰さずに、水 100mL で、5 秒以内に飲み込みます。

3. Selama pemeriksaan /During the examination/検査中

- 1) Tak lama setelah minum obat uji, Anda akan diminta untuk berbaring miring ke kiri. Tahan posisi Anda selama 5 menit.

/You will be asked to lie on your left side soon after taking the test drug. Hold this position for 5 minutes.

/飲んだら直ぐに体の左側を下にして横になります。この体勢で 5 分間過ごします。

- 2) Kemudian tahan posisi duduk selama 15 menit./Then hold a seated position for 15 minutes.

/その次の 15 分間は座った姿勢になります。

4. Kumpulkan pernafasan setelah minum obat./Kumpulkan napas Anda setelah mengambil agen tes.

/検査薬服用後の呼気を採取します。

Buang napas ke dalam tas koleksi ekspirasi lain 20 menit setelah mengambil formulir tes.

Pegang kantong pengumpul napas ke mulut Anda, tarik napas melalui hidung, dan tahan napas selama 5-10 detik. Buang napas perlahan ke dalam kantong pengumpul udara, seolah-olah Anda menghembuskan udara dari paru-paru Anda. Jika Anda merasa sulit menahan napas, Anda bisa menghembuskan napas ke dalam kantong sebanyak 2-3 kali. Jangan menghirup udara dalam-dalam.

/Exhale into another breath collection bag 20 minutes after taking the test drug.

Hold the breath collection bag in your mouth, and breathe in through your nose and hold it for 5 to 10 seconds. Exhale into the breath collection bag slowly as if you are breathing out the air from your lungs. If it is difficult for you to hold your breath, you can exhale 2 to 3 times into the bag. Do not breathe in deeply.

/検査薬を服用して 20 分が経ったところで、もう一つの呼気採取バッグに呼気を採取します。

呼気採取バッグを口にくわえ、鼻から息を吸って 5~10 秒程度息を止めます。その後、ゆっくりと息を呼気採取バッグに入れます。肺の中にある息を吐き出すような気持ちで息を吹き込んでください。息止めが苦しい場合は 2-3 回に分けて息をバッグに入れても大丈夫です。深呼吸はしてはいけません。

Tes selesai./The test is over. /これで検査は終了です。お疲れ様でした。

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。

This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.

Terjemahan bahasa Inggris ini telah disiapkan di bawah pengawasan dokter, ahli hukum, atau lainnya. Jika terdapat perbedaan dalam penafsiran karena perbedaan bahasa atau sistem yang terkait, maka bahasa asli Jepang yang akan diprioritaskan.